

В.М. Маевский

---

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ  
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

---

Посвящено трудностям перевода медицинских текстов. Отмечено, что сохранение латинского языка как языка науки до XIX в. способствовало появлению большого спектра лексических сходств в медицинской номенклатуре, влияние которых наблюдается по настоящее время. Представлен анализ основных проблем перевода, в особенности при работе со специфической терминологией, которая является ядром медицинского дискурса. Приводится не только описание, но и классификация исследуемых единиц.

*Ключевые слова:* перевод медицинских текстов, медицинские тексты, медицинская номенклатура, немецкий язык, переводоведение.

V.M. Maevskiy

---

**DIFFICULTIES IN TRANSLATING MEDICAL TEXTS (GERMAN)**

---

Dedicated to the difficulties of translating medical texts. It is noted that the preservation of the Latin language as a language of science until the XIX century, contributed to the emergence of a wide range of lexical similarities in the medical nomenclature, the influence of which is observed to the present. An analysis of the main problems of translation is presented, especially when working with specific terminology, which is the core of medical discourse. It provides not only a description, but also the classification of the studied units.

*Keywords:* translation of medical texts, medical texts, medical nomenclature, German, translation science.

Медицина – это область знаний, функционирующая в динамичном научно-техническом прогрессе, которая, благодаря инновационной деятельности человека, ежегодно включает в свой профессиональный дискурс большое количество новых понятий и терминов. При этом греко-латинские корни, суффиксы и префиксы являются фундаментом языка медицины. Обновляя свои знания, специалисты здравоохранения учатся непосредственно на языке оригинала и стараются придерживаться его в профессиональной коммуникации и при написании научных исследовательских работ.

В процессе развития языка ведущая роль отводится напрямую социальным

факторам, преимущественно расширению экономических и политических связей, являющихся основной причиной интеграции социумов. Процессы интеграции и интернационализации приводят к формированию новых обширных специальных лексических групп [1, с. 134]. Одной из социальных проблем является здравоохранение – пациенты ожидают, что их врачи предоставят им более подробную информацию по каждому аспекту.

За последние десятилетия количество научных публикаций в области здравоохранения (в частности, научно-популярного характера) значительно возросло. С одной стороны, прогресс в области образования

способствовал появлению непрофессиональных, но хорошо информированных читателей с растущим интересом к проблемам медицины. С другой стороны, стремительное развитие медиа- и коммуникационных технологий решительно способствует популяризации медицинских терминов и, соответственно, появлению их народных номинаций, которые сегодня составляют неотъемлемую часть обывденного языка. Напомним, что профессиональный язык часто рассматривается учеными как терминологическая система, ядром которой является терминология [1, с. 134].

Таким образом, увеличение числа публикаций научно-популярных текстов внесло весьма заметный вклад в распространение медицинского языка среди населения в целом. Однако использование научных терминов может представлять барьер для понимания между врачом и пациентом, поэтому профессионалы предпочитают использовать народные номинации из повседневного языка при разговоре со своими пациентами, а медицинскую терминологию – в профессиональном дискурсе, что следует учитывать при переводе.

«Адаптивное» общение может привести к недоразумениям из-за того, что врач и пациент имеют совершенно разные понятия об одной и той же проблеме ввиду неграмотных интерпретаций научно-популярных текстов последним. Процесс коммуникации существенно усложнится при разговоре на иностранном языке. В немецком языке, например, врач обычно использует термин “Diabetes”, в то время как пациент предпочел бы слово “Zuckerkrankheit” («сахарная болезнь»). Термин “Zuckerkrankheit” дает довольно общее представление о заболевании, подчеркивая только один из признаков всего патологического состояния.

Основной проблематикой нашего исследования является специфика медицинских терминов на немецком языке. В то время как в России многие дефиниции (например, номенклатура болезней: «аппендицит», «катаракта», «конъюнктивит» и т.д.) используются как в профессиональном, так и в непрофессиональном общении, т.е. и врачами, и пациентами, в немецком языке обычно имеет место два термина, которые принадлежат к разным концепциям: один термин имеет греческое или латинское происхождение и характерен для профессионального дискурса, другой – германские корни и является частью повседневного общения. Например, тогда как немецкий специалист (врач) использовал бы термин “Appendizitis”, в общении между непрофессионалами предпочтение отдается слову “Blinddarmenzündung”.

При переводе с немецкого языка на русский очевидно, что выбор латинского/греческого или германского терминов никоим образом не является произвольным и зависит от скопос-перевода. Если переводимый текст адресован широкой аудитории, то целесообразно использовать термин русского/немецкого происхождения (в зависимости от исходного и целевого языков), а для медицинских специалистов причинно обусловленным является термин латинского происхождения.

В то время как проблематика синонимии кажется очевидной, в действительности различные медицинские понятия и их использование претерпевают постоянную эволюцию, что дополнительно осложняет перевод. Например, в экономике здравоохранения распространение медицины обогатило повседневный язык терминами, которые ранее использовались исключительно профессионалами, тогда как другие немецкие понятия вышли из употребления и считаются устаревшими, хотя они все

еще иногда используются. Помимо этого, повседневный язык также «впитал» медицинский дискурс, в особенности при описании обнаруженных в настоящее время заболеваний и новых способов лечения.

Медицинский язык относится к так называемым языкам для специальных целей (Language for specific purposes, LSP; Fachsprachen – «профессиональный язык»), которые отличаются от повседневного языка прежде всего спецификой терминологии и тем, что они используются в профессиональной коммуникации. Эти языки являются частью языковой системы и по-разному могут классифицироваться. При этом LSP постоянно эволюционирует и частично внедряется в повседневный дискурс.

Л. Хоффманн представляет два способа классификации LSP: вертикальное и горизонтальное деление. Горизонтальное деление опирается на различные области знаний и характеризуется своей открытой структурой, а именно: в результате эволюции науки постоянно рождаются новые области знаний. Что касается вертикального деления, то Л. Хоффманн дифференцирует LSP по трем уровням: «взаимодействие специалистов в определенном ситуативном контексте (на рабочем месте); степень абстракции при описании специального предмета (с учетом фоновых знаний адресата); языковые средства и неязыковые (искусственные) символы и наглядные средства, используемые в текстах на LSP» [2, с. 103].

Наш анализ основан на типологии [3, S. 83], в которой выделяется четыре основных уровня по степени специализации перевода, ориентированного на конкретных партнеров по коммуникации, а также цели текста или разговора:

1. Участники коммуникации: специалист – специалист (медицинский работник – медицинский работник). Цель: передача современных профессиональных знаний. Тип:

научный текст. Область применения: документация, научная литература и пр.

2. Участники коммуникации: специалист – работник медицинского учреждения (медицинский работник – студент медицинского вуза, кадры системы здравоохранения). Цель: передача базовых знаний или оформление специалиста по Трудовому кодексу. Тип: обучение/работа с персоналом. Область применения: учебная литература, справочники, монографии, внутренняя документация.

3. Партнеры коммуникации: специалист – неспециалист (медицинский работник – пациент). Цель: практические рекомендации и просветительская работа. Тип: научно-популярный текст. Область применения: статья в газете, журнал общего направления и здравоохранение (лечение, профилактика).

4. Партнеры коммуникации: непрофессионалы. Цель: вызвать интерес и привлечь к проблеме общественное внимание (научно-популярные тексты).

Чтобы учесть трудности перевода, важно отметить, что на немецкий язык, особенно на его научный лексический фонд и морфемный состав, большое влияние оказали термины греческого и латинского происхождения. Эффективное использование латыни в медицинском дискурсе началось в XVIII в. с непрерывной заменой классических понятий местным диалектом. Медицинская научная терминология и медицинский дискурс все еще подвержены влиянию греческих и латинских этимонов.

В немецком языке большая часть медицинской научной терминологии происходит от латинского и греческого языков, но эти термины практически не вошли в общеразговорный язык. Неспециалисты использовали параллельные термины германского происхождения, чтобы высказаться о болезнях или состоянии своего

здоровья. Таким образом, на протяжении веков сосуществовало два разных лексикона: с одной стороны, профессионализмы, используемые врачами и фармацевтами, с другой – народные номинации германского происхождения.

В зависимости от ситуации перевода и/или жанра текста необходимо учитывать различные уровни языковых регистров и возможные изменения в лексике, особенно при переводе на русский язык, который иногда имеет только один термин латинского происхождения. Следует также учитывать систематическую эволюцию языка, происходящую ввиду появления англо-американских терминов в науке. Английский язык сильно повлиял на язык науки, и данная языковая модификация продолжается, вследствие чего многие понятия (некоторые из них латинского или греческого происхождения) были введены в немецкий язык как в профессиональном, так и в популярном дискурсах.

Нами проанализированы тексты из научно-популярных журналов и газет, в основном произведена выборка наименований заболеваний. Многие примеры были собраны на практических занятиях по переводу. Целесообразно охарактеризовать три типичные проблемы перевода: а) переводы, в которых приемлемы только медицинские термины латинского или греческого происхождения; б) переводы, в которых приемлемы оба термина (например, народная номинация, за которой следует в скобках в качестве пояснения профессиональный термин); в) переводы, в которых приемлем только русский/немецкий термин (в зависимости от языка перевода), потому что профессиональный термин известен сугубо специалисту.

А. Использование только медицинского термина латинского или греческого про-

исхождения. В этом случае существует лишь один эквивалент, который не создает проблем для перевода. В других вариантах профессиональный термин является единственным, хотя общепринятое понятие также имеет место.

1. Отсутствие термина русского/германского происхождения (табл. 1). Для нижеперечисленных примеров названий диагнозов нет маркированного германского или русского термина, и они хорошо известны широкой публике.

2. Преимущественное использование профессионального термина (греческий/латинский этимон), обусловленное его научной точностью (табл. 2).

3. Преимущественное использование профессионального термина (греческий/латинский этимон) для предотвращения возможных негативных коннотаций или конфликтных ситуаций (табл. 3).

Приведенные примеры иллюстрируют группу наименований заболеваний, которые являются табуированными, социально неприемлемыми или просто нелицеприятными, фигурируют при описании дисбаланса в питании или сексуальных расстройств. В этих случаях использование профессионального термина, производного от греческого и латинского этимонов, определенно нейтрализует негативные коннотации.

4. Преимущественное использование профессионального термина (греческий/латинский этимон) ввиду устаревшего германского понятия (табл. 4).

Перечисленные примеры демонстрируют влияние на термины языковой модификации и времени. Некоторые названия диагнозов становятся устаревшими и, как правило, исчезают из дискурса, используемые изредка, например, в средствах массовой информации или научно-популярных журналах.

Таблица 1

**Отсутствие термина русского/германского происхождения**

Немецкий язык (латинское или греческое происхождение термина)	Русский язык (латинское или греческое происхождение термина)
Akne	Акне, угри
Allergie	Аллергия
Apathie	Апатия
Asthma	Астма
Bronchitis	Бронхит
Diphtherie	Дифтерия
Embolie	Эмболия
Thrombose	Тромбоз

Таблица 2

**Профессиональный термин (греческого/латинского происхождения),  
обусловленный его научной точностью**

Немецкий язык (профессиональный термин)	Русский язык (профессиональный термин)	Немецкий язык (народная номинация)	Русский язык (народная номинация)
Angina pectoris	Стенокардия	Herzenge	Грудная жаба
Diabetes	Диабет	Zuckerkrankheit	Сахарная болезнь
Skoliose	Сколиоз	Seitverbiegung der Wirbelsäule	Боковое искривление позвоночника
Exophorie / Esophorie	Экзофория	Schielen nach außen bzw. innen	Косоглазие наружу или внутрь
Leukämie	Лейкоз	Blutkrebs	Рак крови
Tachykardie	Тахикардия	Herzrasen, Herzjagen	Учащенное сердцебиение

Таблица 3

**Использование приемлемого термина**

Немецкий язык (приемлемый термин)	Русский язык (приемлемый термин)	Немецкий язык (неприемлемый термин)	Русский язык (неприемлемый термин)
Adipositas	Избыточное отложение жира в организме	Fettsucht	Ожирение
Anorexie	Анорексия	Magersucht	Истощение
Bulimie	Булимия	Ess- und Brechsucht	Переедание
Erektile Dysfunktion	Эректильная дисфункция	Impotenz	Импотенция
Flatulenz	Метеоризм	Blähsucht	Вздутие живота/пучение

**Использование профессионального термина греческого/латинского происхождения**

Немецкий язык (приемлемый термин греческого или латинского происхождения)	Русский язык (приемлемый термин греческого или латинского происхождения)	Немецкий язык (устаревшая народная номинация)	Русский язык (устаревшая народная номинация)
Anämie	Анемия	Bleichsucht	Хлороз
Chorea Huntington	Хорея Гентингтона	Veitstanz	Виттова пляска
Epilepsie	Эпилепсия	Fallsucht	Падучая
Puerperalfieber	Послеродовый сепсис	Kindbettfieber/ Wochenbettfieber	Послеродовая горячка (лихорадка)/родильная горячка (лихорадка)
Intermittierendes Fieber	Интермиттирующая лихорадка	Wechselfieber	Перемежающаяся лихорадка
Typhus	Сыпной тиф	Fleckfieber	Пятнистая лихорадка
Scarlatina / Scharlach	Скарлатина	Scharlachfieber	Алая лихорадка
Malaria / Paludismus	Малярия	Sumpffieber	Болотная лихорадка
Hepatitis	Гепатит	Gelbsucht	Желтуха
Syphilis	Сифилис	Franzosenkrankheit	Французская болезнь
Tuberkulose	Туберкулез	Schwindsucht	Чихотка

5. Использование профессионального термина (греческий/латинский этимон) в связи с редкостью заболевания (орфанные заболевания) (табл. 5). Иногда заболевание настолько редкое, что его название известно только узкому кругу специалистов и семье пациента и не имеет эквивалента.

Б. Народная номинация, за которой следует (в скобках) профессиональный термин (табл. 6).

С целью объяснить «простыми словами» тот или иной термин или просветить общественность иногда используется общепринятое понятие с включением в текст профессионального термина. Данные дефиниции часто касаются тематики проблем со здоровьем, для которых были найдены инновационные методы лечения, и поэтому сегодня они активно входят в словарь широкой публики. Другие термины демон-

стрируют, что определенное германское слово становится устаревшим. Приведенные примеры характеризуют переходную фазу, в которой профессиональный термин постепенно становится частью общепринятого языка.

В. Использование популярного термина (германского происхождения). Примеры из таблицы 7 касаются общих жалоб на состояние здоровья и неспецифических проблем со здоровьем, которые давно известны общественности. Перевод этих терминов с русского на немецкий язык или наоборот представляет проблему, поскольку профессиональный термин на немецком языке, эквивалентный русскому термину, не используется или совершенно незнаком неспециалисту. В данном случае следует выбрать слово, адекватное для конкретного жанра текста и адресата.

Таблица 5

**Орфанные заболевания**

Немецкий язык	Русский язык
Hypophosphasie	Гипофосфатазия
Lymphangioliomyomatose	Лимфангиолейомиоматоз
Listerose	Листерияоз
Mukoviszidose	Муковисцидоз

Таблица 6

**Народная номинация и профессиональный термин**

Немецкий язык	Русский язык
Blinddarmenzündung (Appendizitis)	Воспаление слепой кишки (аппендицит)
Herzrhythmusstörung (Arrhythmie)	Нарушение сердечного ритма (аритмия)
Magenschleimhautentzündung (Gastritis)	Воспаление желудка (гастрит)
Grüner Star (Glaukom)	Зеленая звезда (глаукома)
Hirnhautentzündung (Meningitis)	Воспаление мозга (менингит)
Lungenentzündung (Pneumonie)	Воспаление легких (пневмония)
Kinderlähmung (Poliomyelitis)	Детский паралич (полиомиелит)
Nebenhöhlenentzündung (Sinusitis)	Воспаление пазух носа (синусит)

Таблица 7

**Общепринятый термин германского происхождения**

Немецкий язык (германское происхождение)	Русский язык	Немецкий язык (неприемлемый термин)	Русский язык (неприемлемый термин)
Atemstillstand	Остановка дыхания	Apnoe	Апноэ
Grauer Star	Серая звезда	Katarakt	Катаракта
Bindehautentzündung	Воспаление глаз	Konjunktivitis	Конъюнктивит
Schnupfen	Насморк	Rhinitis	Ринит
Kopfschmerzen	Головная боль	Cephalea	Цефалгия
Zahnschmerzen	Зубная боль	Dentalgie	Одонталгия
Schielen	Косоглазие	Strabismus	Страбизм
Nebenhöhlenentzündung	Воспаление пазух носа	Sinusitis	Синусит
Keuchhusten	Судорожный (хриплый) кашель	Pertussis	Коклюш

При переводе студентами медицинских терминов с русского языка на немецкий или наоборот возникает проблематика выбора между профессиональной дефиницией и народной номинацией, которые между собой по смыслу синонимичны, однако по жанру и уместности использования в тексте абсолютно различны. Ввиду того что медицинский дискурс характеризуется своей высокой терминологичностью, для совершенствования перевода необходима типологизация медицинских понятий, которая поможет

дифференцировать народные номинации и профессиональные термины. Данная классификация будет способствовать повышению «прозрачности» переводимого текста, написанного для непрофессиональной аудитории или используемого при общении с пациентами. Знание специфики профессиональных и общепринятых понятий поможет потенциальному медицинскому сотруднику поддерживать коммуникацию и с коллегами, и с пациентами, понимать, переводить и интерпретировать текст инофонов.

### Литература

1. *Малюга Е.Н.* Основные характеристики профессионального языка // Вестник Самарского государственного университета. 2011. № 82 (1–2). С. 133–138.
2. *Хомутова Т.Н.* Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. № 71. С. 96–106.
3. *Löning P.* Zur medizinischen Fachsprache. Stilistische Gliederung und Textanalysen // Muttersprache. 1981. В. 91. S. 79–92.

### Literatura

1. *Malyuga E.N.* Osnovnye kharakteristiki professional'nogo yazyka // Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. 2011. № 82 (1–2). S. 133–138.
2. *Khomutova T.N.* Yazyk dlya spetsial'nykh tselej (LSP): lingvisticheskiy aspekt // Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena. 2008. № 71. S. 96–106.
3. *Löning P.* Zur medizinischen Fachsprache. Stilistische Gliederung und Textanalysen // Muttersprache. 1981. В. 91. S. 79–92.

DOI: 10.25586/RNUV925X.19.03.P.080

УДК 811.512

Н.В. Малышева, Н.К. Чирикова, Х.А. Захаров

## НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ДВУХЭЛЕМЕНТНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЫСЯЧЕЛИСТНИКА И ПОЛЫНИ)\*

Рассмотрены семантические особенности и способы образования двухэлементных номинаций тысячелистника и полыни в якутском языке с компонентом «от», произрастающих на территории Крайнего Севера Якутии. Описаны принципы их номинаций, имеющих разнообразные вариации на основании внешнего вида, формы какой-либо из своих частей, функциональных признаков и мест произрастания, в которых содержится всесторонняя характеристика отдельных морфологических элементов реалии растений. Представлен уникальный материал по использованию тысячелистника и полыни в традиционной медицине якутов. Определены особенные модели образования якутских наименований лекарственных растений и через призму ботанических терминов выявлено отношение якутов к природе.

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 19-09-00361 А.